



CHAPITRE 2

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1971, et pour d'autres fins du service public

[Sanctionnée le 17 juillet 1970]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule.

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget des dépenses qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1971, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, que:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 2, 1970/1971*.

\$3,173,-
681,700
pour
1970/71.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$3,173,681,700 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1971, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le montant de chacun des différents articles énumérés à l'annexe de la présente loi, déduction faite des

CHAPTER 2

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1971, and for other purposes connected with the public service

[Assented to 17th July 1970]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1971, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, that:

Preamble.

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 2, 1970/1971*.

Short title.

2. From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding, in all, \$3,173,681,700 for defraying, during the fiscal year ending on the 31st of March 1971, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for, and being the amount of each of the various items set forth in the Schedule to this act, less the amounts granted by spe-

\$3,173,-
681,700
for
1970/71.

montants accordés par les mandats spéciaux 1 et 4 et votés par la Loi des subsides n° 1, 1970/1971.

Montant
addition-
nel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

cial warrants 1 and 4 and voted under The Appropriation Act No. 1, 1970/1971.

There may in addition be taken for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation.

Addi-
tional
amount.

Comptes
à la Légis-
lature.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis à la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi de la vérification des comptes.

3. Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act.

Accounts
to Legis-
lature.

Compte à
Sa
Majesté.

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

4. The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty.

Account-
ing to Her
Majesty.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.

ANNEXE

SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la Loi des subsides n° 1, 1970/1971, par la Loi des subsides n° 2, 1970/1971 et par les mandats spéciaux 1 et 4 pour l'année financière se terminant le 31 mars 1971, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty by The Appropriation Act No. 1, 1970/1971, The Appropriation Act No. 2, 1970/1971 and Special Warrants 1 and 4 for the fiscal year ending on the 31st of March 1971, with indication of the purposes for which they are granted.

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	I — AFFAIRES CULTURELLES	I — CULTURAL AFFAIRS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	1,312,300	
2	Relations culturelles.....	Cultural Relations.....	491,800	
3	Office de la Langue française.....	French Language Bureau.....	261,200	
4	Direction générale de la diffusion de la culture.....	Cultural Expansion Branch.....	492,500	
5	Directions culturelles.....	Cultural Affairs.....	4,250,500	
6	Institutions culturelles.....	Cultural Institutions.....	1,882,300	
7	Bureau de surveillance du cinéma.....	Cinema Supervisory Board.....	215,300	
8	Subventions.....	Grants.....	5,064,900	
9	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses...	10,000	13,980,800
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
10	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment.....		2,800,000
	II — AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES	II — INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	378,700	
2	Direction générale des relations fédérales-provinciales et interprovinciales.....	Federal-Provincial and Interprovincial Relations Branch.....	271,300	
	À reporter...	Carried forward...	650,000	16,780,800

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	650,000	16,780,800
	II — AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES (suite)	II — INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS (continued)		
3	Coopération avec l'extérieur.....	Co-operation with other governments...	3,091,100	
4	Direction générale des relations internationales.....	International Relations Branch.....	2,524,300	
5	Subventions.....	Grants.....	537,500	6,802,900
	III — AFFAIRES MUNICIPALES <i>Dépenses ordinaires</i>	III — MUNICIPAL AFFAIRS <i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	1,472,500	
2	Direction générale des finances municipales	Municipal Finance Branch.....	1,042,100	
3	Direction générale des équipements en eau	Water Planning Branch.....	7,629,100	
4	Direction générale de la prévention des incendies.....	Fire Prevention Branch.....	1,731,800	
5	Société d'habitation du Québec.....	Québec Housing Corporation.....	9,069,700	
6	Direction générale de l'urbanisme et du domaine foncier.....	Town Planning and Assessment Branch.	366,800	
7	Commission d'aménagement de Québec..	Québec Planning Commission.....	82,000	
8	Loi concernant la municipalité de la Côte-Nord du golfe Saint-Laurent.....	Act respecting the municipality of the North Shore of the Gulf of St. Lawrence.....	33,400	
9	Subventions pour favoriser le regroupement municipal.....	Subsidies for the promotion of municipal regrouping.....	500,000	
10	Allocations aux municipalités rurales....	Assistance to rural municipalities.....	1,000,000	
11	Bureau d'aménagement des environs d'un nouvel aéroport international au Québec	Board for the development of the neighbourhood of a new international airport in the province of Québec.....	500,000	
12	Autres subventions.....	Other grants.....	28,500	
13	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses....	160,000	23,615,900
	À reporter...	Carried forward...		47,199,600

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...		47,199,600
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	1,829,000	
2	Documentation générale et organismes agricoles.....	General documentation and agricultural organizations.....	1,388,400	
	<i>Production et aménagement agricoles:</i>	<i>Agricultural Production and Development:</i>		
3	Direction générale de la production et de l'aménagement agricoles.....	Agricultural Production and Development Branch.....	6,125,700	
4	Bureaux et laboratoires régionaux.....	Regional offices and laboratories.....	8,865,300	
5	Aménagement des fermes.....	Farm development.....	15,322,100	
6	Insémination artificielle et amélioration des troupeaux.....	Artificial insemination and herd improvement.....	1,487,600	
7	Service vétérinaire.....	Veterinary Service.....	720,100	
8	Services du génie.....	Engineering Services.....	14,988,100	
9	Direction générale de la commercialisation	Marketing Branch.....	3,360,300	
10	Recherche et enseignement.....	Research and agricultural education....	5,585,000	
11	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux.....	Indemnities to injured persons or their dependents and medical care.....	135,000	
12	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses...	12,500	
13	Régie des marchés agricoles du Québec...	Québec Agricultural Marketing Board...	323,600	
14	Régie de l'assurance-récolte du Québec...	Québec Crop Insurance Board.....	735,200	
15	Contribution du gouvernement à la Régie de l'assurance-récolte du Québec égale aux cotisations versées par les agriculteurs.....	Contribution by the Government to the Québec Crop Insurance Board equal to the amount of the assessments collected by it from farmers.....	625,000	
	<i>Office du crédit agricole:</i>	<i>Farm Credit Bureau:</i>		
16	Administration.....	Administration.....	2,067,300	
	À reporter...	Carried forward...	63,570,200	47,199,600

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	63,570,200	47,199,600
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION (suite)	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION (continued)		
	<i>Différence d'intérêts payée pour le bénéfice des cultivateurs:</i>	<i>Difference of interest paid for the benefit of farmers:</i>		
17	Loi de l'amélioration des fermes, S.R., c. 109 et modifications.	Farm Improvement Act, R.S., c. 109 and amendments.	2,240,000	
18	Loi du prêt agricole, S.R., c. 111: So- ciété du crédit agricole (Canada) ..	Farm Loan Act, R.S., c. 111: Farm Credit Corporation (Canada)	2,125,000	
19	Loi du crédit agricole (Québec), S.R., cc. 64, 108 et modifications.	Farm Credit Act (Québec), R.S., cc. 64, 108 and amendments.	7,532,000	
20	Loi favorisant la mise en valeur des exploitations agricoles, 1969, c. 44...	Act to promote the development of agricultural exploitations, 1969, c. 44	2,430,000	77,897,200
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
21	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement; construction de chemins de colonisation et de ponts.	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment; construction of coloniza- tion roads and bridges.		3,181,000
	V — ASSEMBLÉE NATIONALE	V — NATIONAL ASSEMBLY		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Diverses commissions spéciales de l'Assem- blée: frais divers y compris, par déroga- tion à la Loi de la Législature, une allo- cation, à chaque membre autre qu'un ministre ou le Chef de l'Opposition, pour chaque jour de séance si la Législature n'est pas en session ou, si elle est en ses- sion, entre le moment où l'Assemblée s'ajourne et la date fixée pour la reprise des travaux, si cette date est postérieure au septième jour qui suit la date de l'ajournement.	Various Special Committees of the Assem- bly: miscellaneous expenses including, notwithstanding the Legislature Act, an allowance to each member other than a minister or the Leader of the Opposition, for each day of sitting be- tween sessions or if it is in session, between the time when the Assembly adjourns and the date fixed for the resumption of its business if such date is later than the seventh day after the adjournment.	70,000	
2	Administration.	Administration.	2,470,400	
3	Journal des débats.	Journal of Debates.	699,800	
	À reporter...	Carried forward...	3,240,200	128,277,800

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	3,240,200	128,277,800
	V — ASSEMBLÉE NATIONALE (suite)	V — NATIONAL ASSEMBLY (continued)		
4	Bibliothèque de la Législature.....	Library of the Legislature.....	415,600	
5	Éditeur officiel du Québec.....	Québec Official Publisher.....	439,400	
6	Service de la polycopie.....	Duplicating Service.....	901,900	
7	Service de la traduction.....	Translation Service.....	152,700	
8	Protecteur du citoyen.....	Public Protector.....	216,900	5,366,700
	VI — COMMUNICATIONS	VI — COMMUNICATIONS		
	Dépenses ordinaires	Ordinary Expenditures		
1	Administration.....	Administration.....	1,200,000	
2	Office de radio-télédiffusion du Québec...	Québec Broadcasting Bureau.....	5,948,000	
3	Office d'information et de publicité.....	Information and Publicity Bureau.....	3,314,500	
4	Campagnes d'information: crédit qui, sous réserve de l'approbation du Conseil exécutif, pourra être mis à la disposition de certains ministères.....	Information campaigns: appropriation which may be made available to certain departments, subject to the approval of the Executive Council.....	250,000	
5	Régie des services publics.....	Public Service Board.....	275,900	10,988,400
	VII — CONSEIL EXÉCUTIF	VII — EXECUTIVE COUNCIL		
	Dépenses ordinaires	Ordinary expenditures		
1	Bureau du lieutenant-gouverneur.....	Lieutenant-Governor's Office.....	85,800	
2	Administration.....	Administration.....	1,245,200	
3	Office de planification et de développement du Québec.....	Québec Planning and Development Bureau.....	9,400,400	
4	Office franco-québécois pour la jeunesse..	Office franco-québécois pour la jeunesse...	750,000	
	À reporter...	Carried forward...	11,481,400	144,632,900

No	SERVICE		—	Total
	Reporté...	Brought forward...	\$	\$
			11,481,400	144,632,900
	VII — CONSEIL EXÉCUTIF (suite)	VII — EXECUTIVE COUNCIL (continued)		
5	Commission d'enquête sur la situation de la Langue française au Québec et les mesures à prendre pour en assurer le plein épanouissement, ainsi que sur les droits linguistiques des citoyens du Québec.....	Commission of inquiry on the state of the French Language in Québec and the measures to be taken to ensure its full development, and on the language rights of the citizens of Québec.....	1,000,000	
6	Réceptions, subventions, comité d'accueil et protocole.....	Receptions, grants, reception committee and protocol.....	300,000	
7	Honoraires, dépenses diverses ou imprévues.....	Fees, miscellaneous or unforeseen expenses.....	100,000	12,881,400
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
	<i>Office de planification et de développement du Québec:</i>	<i>Québec Planning and Development Bureau:</i>		
8	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment.....		6,632,100
	VIII — ÉDUCATION	VIII — EDUCATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	3,290,200	
	<i>Planification:</i>	<i>Planning:</i>		
2	Direction générale de la planification..	Planning Branch.....	779,100	
3	Service de l'informatique.....	Data-processing Service.....	3,793,700	
	<i>Enseignement élémentaire et secondaire:</i>	<i>Elementary and Secondary Education:</i>		
4	Direction générale de l'enseignement élémentaire et secondaire.....	Elementary and Secondary Education Branch.....	2,528,700	
5	Écoles dans les territoires non organisés et cours spéciaux; écoles d'agriculture et écoles ménagères pratiques.....	Schools in unorganized centres and special courses; agricultural schools and practical home service schools.....	620,600	
	À reporter...	Carried forward...	11,012,300	164,146,400

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	11,012,300	164,146,400
	VIII — ÉDUCATION (suite)	VIII — EDUCATION (continued)		
	<i>Enseignement collégial:</i>	<i>Collegiate Education:</i>		
6	Direction générale de l'enseignement collégial.....	Collegiate Education Branch.....	953,200	
7	Écoles de métiers et instituts techniques	Trade schools and technical institutes.	2,370,600	
8	Subventions de fonctionnement aux collèges d'enseignement général et professionnel.....	Grants to general and vocational colleges for current expenses.....	82,991,500	
9	Subventions aux collèges d'enseignement général et professionnel pour achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	Grants to general and vocational colleges for purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment.....	7,000,000	
10	Subventions aux collèges d'enseignement général et professionnel pour le service de la dette à long terme.....	Grants to general and vocational colleges for the long-term debt service.	8,203,500	
	<i>Équipement:</i>	<i>Equipment:</i>		
11	Direction générale de l'équipement....	Equipment Branch.....	684,600	
	<i>Financement:</i>	<i>Financing:</i>		
12	Direction générale du financement.....	Financing Branch.....	994,800	
13	Service des prêts et bourses.....	Loans and scholarships service.....	24,806,800	
14	Subventions de fonctionnement aux commissions scolaires.....	Grants to school boards for current expenses.....	650,208,000	
15	Subventions aux commissions scolaires pour achat, construction et transformation d'écoles.....	Grants to school boards for purchase, construction and alteration of schools.....	57,000,000	
16	Subventions aux commissions scolaires pour le service de la dette à long terme	Grants to school boards for the long-term debt service.....	19,570,600	
17	Subventions aux institutions d'enseignement privées.....	Grants to private educational institutions.....	26,787,700	
	À reporter...	Carried forward...	892,583,600	164,146,400

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	892,583,600	164,146,400
	VIII — ÉDUCATION (suite)	VIII — EDUCATION (continued)		
	<i>Enseignement supérieur:</i>	<i>Higher Education:</i>		
18	Direction générale de l'enseignement supérieur.....	Higher Education Branch.....	6,324,200	
19	Écoles normales.....	Normal schools.....	5,464,400	
20	Enseignement des beaux-arts.....	Teaching of fine arts.....	585,600	
21	Subventions aux universités.....	Grants to universities.....	102,454,500	
22	Subventions spéciales aux universités pour le service de la dette à long terme	Special grants to universities for the long-term debt service.....	11,310,000	
	<i>Éducation permanente:</i>	<i>Continuing Education:</i>		
23	Direction générale de l'éducation permanente.....	Continuing Education Branch.....	4,808,200	
24	Bureaux régionaux.....	Regional Bureaus.....	2,736,600	
25	Service de l'information.....	Information Service.....	968,400	
26	Service des moyens techniques d'enseignement.....	Instructional media service.....	3,335,000	
27	Coopération avec l'extérieur: administration.....	Co-operation with other governments: administration.....	349,100	
28	Institut de recherche pédagogique.....	Educational Research Institute.....	602,100	
29	Subventions spéciales.....	Special grants.....	5,237,000	
30	Provision pour payer, à du personnel, une rémunération, des indemnités, des gratifications, des frais de voyage et de déménagement à la suite de l'intégration des écoles d'état, dans les commissions scolaires, les collèges d'enseignement général et professionnel et les universités...	Provision to pay remuneration, indemnities, gratuities, travelling and moving expenses to personnel, following the integration of government schools, in school boards, general and vocational colleges and universities.....	5,965,300	
	À reporter...	Carried forward...	1,042,724,000	164,146,400

No	SERVICE	—	Total
		\$	\$
	Reporté... Brought forward...	1,042,724,000	164,146,400
	VIII — ÉDUCATION (suite)	VIII — EDUCATION (continued)	
31	Dépenses consécutives à la convention de la Corporation des enseignants du Québec relativement au perfectionnement des enseignants des régions éloignées et au remboursement du traitement des démissionnaires.....	Expenses resulting from the agreement of the <i>Corporation des enseignants du Québec</i> respecting the training of teachers in remote regions and the repayment of the salary of persons resigning.....	640,000
32	Conseil supérieur de l'éducation.....	Superior Council of Education.....	450,500
33	Conseil des universités.....	Council of Universities.....	186,100
34	Intérêts sur solde du prix d'achat de propriétés.....	Interest on balance of purchase price of properties.....	300,000
35	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses...	100,000
			1,044,400,600
	Dépenses en immobilisations	Capital Expenditures	
36	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment.....	1,400,000
	IX — FAMILLE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	IX — FAMILY AND SOCIAL WELFARE	
	Dépenses ordinaires	Ordinary Expenditures	
1	Administration.....	Administration.....	5,652,700
2	Service de l'informatique.....	Data-processing Service.....	1,000
3	Assistance sociale: administration.....	Social assistance: administration.....	2,569,400
4	Bureaux locaux et régionaux, et financement des agences sociales.....	Local and regional offices, and financing of social agencies.....	30,309,200
5	Allocations diverses.....	Various allowances.....	246,836,400
6	Bien-être de l'enfance et de la jeunesse: administration.....	Child and youth welfare: administration.....	251,100
7	Orientation des placements d'enfants.....	Child placement guidance.....	309,900
	À reporter... Carried forward...	285,929,700	1,209,947,000

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	285,929,700	1,209,947,000
	IX — FAMILLE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (suite)	IX — FAMILY AND SOCIAL WELFARE (continued)		
8	Institutions de l'enfance.....	Institutions for children.....	82,118,700	
9	Services sociaux de l'enfance.....	Social services for children.....	27,599,700	
10	Bien-être des personnes âgées et autres adultes.....	Welfare of aged persons and other adults	38,939,600	
11	Subventions.....	Grants.....	502,600	
12	Commission des allocations sociales du Québec.....	Québec Social Allowances Commission..	133,000	
13	Conseil supérieur de la famille.....	Family Superior Council.....	23,700	
14	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses...	30,000	435,277,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
15	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment.....		375,000
	X — FINANCES	X — FINANCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	2,214,600	
2	Autres assurances collectives des fonction- naires ou employés publics.....	Other group insurance for public officers or employees.....	2,450,000	
3	Contributions au Régime de rentes du Québec par le gouvernement en sa qual- ité d'employeur.....	Contributions to the Québec Pension Plan by the Government as an em- ployer.....	4,300,000	
4	Provision pour payer aux fonctionnaires régis par la Commission de la fonction publique, ainsi qu'aux membres de la Sûreté du Québec, émargeant au budget des dépenses de la Province, des indem- nités pour vacances et des gratifications en espèces pour congés de maladie, à leur départ, à leur mise à la retraite, ou à leur décès.....	Provision for payment, out of the provin- cial estimates, to functionaries gov- erned by the Civil Service Commission, and to members of the Québec Police Force, of indemnities for holidays and sick-leave benefits upon their depar- ture, retirement or death.....	1,500,000	
	À reporter...	Carried forward...	10,464,600	1,645,599,000

No	SERVICE	—	Total
		\$	\$
	Reporté... Brought forward...	10,464,600	1,645,599,000
	X — FINANCES (suite) X — FINANCE (continued)		
5	Provision pour augmenter tout crédit, sous réserve de l'approbation du Conseil de la trésorerie, à condition que le montant ainsi ajouté ne dépasse pas le montant le plus élevé de \$25,000 ou de 10% du crédit ainsi augmenté; avec le droit d'utiliser à nouveau pour les mêmes fins tous les montants remboursés au présent crédit.....	Provision to increase any appropriation, with the approval of the Treasury Board, provided that the amount so added shall not exceed the greater of \$25,000 or 10% of the appropriation so increased; with the right to re-use for the same purposes any sums reimbursed to the present appropriation.....	1,500,000
6	Provision pour augmenter, suivant les règlements approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil, tout montant voté pour traitements ou devant être utilisé pour traitements; avec le droit d'utiliser à nouveau pour les mêmes fins tous les montants remboursés au présent crédit.....	Provision to increase, in accordance with the regulations approved by the Lieutenant-Governor in Council, any amount voted as salaries or intended to be used as salaries; with the right to re-use for the same purposes any sums reimbursed to the present appropriation.....	17,000,000
7	Contribution à la taxe scolaire sur les fermes.....	Contribution towards school tax on farms	6,050,000
8	Subventions en guise d'impôt foncier municipal.....	Grants in lieu of municipal property tax	2,030,000
9	Honoraires, dépenses diverses ou imprévues.....	Fees, miscellaneous or unforeseen expenses.....	373,000
	Régimes de retraite:	Superannuation plans:	
10	Administration.....	Administration.....	507,100
11	Pensions versées par la Commission des accidents du travail.....	Pensions paid by the Workmen's Compensation Commission.....	6,500
12	Curatelle publique.....	Public Curatorship.....	521,700
13	Conseil et Contrôleur de la trésorerie.....	Treasury Board and Comptroller of the Treasury.....	7,201,500
14	Service de l'informatique.....	Data-processing Service.....	1,000
15	Bureau de l'audition.....	Audit Branch.....	1,385,600
			47,041,000
	À reporter... Carried forward...	1,692,640,000

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	1,692,640,000
	XI — FONCTION PUBLIQUE	XI — CIVIL SERVICE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	2,271,500	
2	Commission de la fonction publique du Québec.....	Québec Civil Service Commission.....	1,234,800	3,506,300
	XII — IMMIGRATION	XII — IMMIGRATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	384,800	
2	Direction générale de l'établissement.....	Recruitment, Placement and Reception Branch.....	349,300	
3	Direction générale de l'adaptation.....	Immigrant Adjustment Branch.....	372,900	
4	Direction générale des groupes ethniques.....	Ethnic Groups Relations Branch.....	195,100	
5	Direction générale de l'information.....	Information Branch.....	171,000	
6	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses...	15,000	1,488,100
	XIII — INDUSTRIE ET COMMERCE	XIII — INDUSTRY AND COMMERCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	1,091,800	
2	Pavillon du Québec à l'Exposition universelle d'Osaka, Japon.....	Québec Pavilion, World Exhibition at Osaka, Japan.....	811,500	
3	Direction générale de l'économie industrielle.....	Industrial Economy Branch.....	1,337,900	
4	Direction générale du développement industriel et commercial.....	Industrial and Commercial Development Branch.....	1,574,200	
5	Service général des achats.....	General Purchasing Service.....	1,209,400	
6	Bureau de la statistique du Québec.....	Québec Bureau of Statistics.....	1,634,700	
	À reporter...	Carried forward...	7,659,500	1,697,634,400

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	7,659,500	1,697,634,400
	XIII — INDUSTRIE ET COMMERCE (suite)	XIII — INDUSTRY AND COMMERCE (continued)		
7	Direction générale des pêcheries.....	Fisheries Branch.....	1,742,300	
8	Honoraires.....	Fees.....	483,700	
9	Autres subventions.....	Other grants.....	8,885,000	
10	Office du crédit industriel du Québec.....	Québec Industrial Credit Bureau.....	447,300	
11	Société du parc industriel du centre du Québec.....	Central Québec Industrial Park Corporation.....	526,600	
12	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux.....	Indemnities to injured persons or their dependents and medical care.....	4,000	
13	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses...	25,000	19,773,400
	XIV — INSTITUTIONS FINANCIÈRES, COMPAGNIES ET COOPÉRATIVES	XIV — FINANCIAL INSTITUTIONS, COMPANIES AND COOPERATIVES		
	Dépenses ordinaires	Ordinary Expenditures		
1	Administration.....	Administration.....	837,700	
2	Service de l'inspection.....	Inspection Service.....	267,700	
3	Service des associations coopératives.....	Cooperative Associations Service.....	313,800	
4	Service des caisses d'épargne et de crédit.	Savings and Credit Unions Service.....	288,000	
5	Service des compagnies de fiducie et de finance.....	Trust and Finance Companies Branch..	62,300	
6	Service des assurances.....	Insurance Branch.....	183,800	
7	Service du courtage immobilier du Québec	Québec Real Estate Brokerage Branch..	237,000	
8	Service des compagnies.....	Companies Branch.....	497,600	
9	Commission des valeurs mobilières du Québec.....	Québec Securities Commission.....	367,800	
10	Régie de l'assurance-dépôts du Québec...	Québec Deposit Insurance Board.....	132,900	3,188,600
	À reporter...	Carried forward...		1,720,596,400

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...		1,720,596,400
	XV — JUSTICE	XV — JUSTICE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	1,687,500	
2	Affaires criminelles.....	Criminal affairs.....	3,083,000	
3	Affaires civiles.....	Civil affairs.....	2,928,500	
4	Services du registraire du Québec et du registre central des régimes matrimo- niaux.....	Services of the Registrar of Québec and of the central register of matrimonial regimes.....	271,600	
5	Bureaux d'enregistrement.....	Registry offices.....	2,417,900	
6	Commission de police du Québec.....	Québec Police Commission.....	269,900	
7	Institut de police du Québec.....	Québec Police Institute.....	920,500	
8	Sûreté du Québec.....	Québec Police Force.....	43,691,900	
9	Institut de médecine légale et de police scientifique.....	Medico-Legal and Scientific Police Insti- tute.....	514,300	
10	Greffes des cours de justice.....	Offices of Courts of Justice.....	12,817,500	
11	Établissements de détention et service de la probation.....	Houses of detention and Probation Service.....	14,722,900	
12	Conciliation entre locataires et proprié- taires.....	Conciliation between lessees and prop- erty-owners.....	977,800	
13	Service des jeunes voyageurs.....	Young Travellers Service.....	200,000	
14	Office de révision du Code civil.....	Board for revision of the Civil Code....	275,000	
15	Régie des loteries et courses du Québec...	<i>Régie des loteries et courses du Québec...</i>	200,000	
16	Subventions.....	Grants.....	909,000	
17	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses...	81,000	
				85,968,300
	À reporter...	Carried forward...		1,806,564,700

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...		1,806,564,700
	XVI — REVENU	XVI — REVENUE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	561,300	
2	Service de l'informatique.....	Data-processing Service.....	1,000	
3	Direction des impôts.....	Income Tax Branch.....	11,619,400	
4	Direction des taxes de vente.....	Sales Taxes Branch.....	9,444,900	
5	Direction des services auxiliaires et techniques.....	Auxiliary and Technical Services Branch	1,687,000	23,313,600
	XVII — RICHESSES NATURELLES	XVII — NATURAL RESOURCES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	608,800	
2	Direction générale de la planification.....	Planning Branch.....	172,000	
3	Direction générale des eaux.....	Water Resources Branch.....	4,233,700	
4	Direction générale des mines.....	Mineral Resources Branch.....	5,078,700	
5	Direction générale du Nouveau-Québec...	New Québec Branch.....	3,933,500	
6	Entrepôt et équipement.....	Warehouse and equipment.....	475,800	
7	Bourses d'études.....	Scholarships.....	120,000	
8	Travaux dans les villages miniers.....	Works in mining villages.....	40,000	
9	Postes mobiles de sauvetage.....	Mobile rescue stations.....	1,000	
10	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux.....	Indemnities to injured persons or their dependents and medical care.....	17,000	
11	Contribution: Conseil canadien des ministres des ressources.....	Contribution: Canadian Council of Resources Ministers.....	35,000	
12	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses...	12,000	
13	Régie de l'électricité et du gaz.....	Electricity and Gas Board.....	668,500	15,396,000
	À reporter...	Carried forward...		1,845,274,300

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...		1,845,274,300
	XVII — RICHESSES NATURELLES (suite)	XVII — NATURAL RESOURCES (continued)		
	Dépenses en immobilisations	Capital Expenditures		
14	Achat, construction et transformation d'immeubles; construction et réfection de chemins, de ponts et de barrages....	Purchase, construction and alteration of immoveables; construction and reconstruction of roads, bridges and dams..		2,496,000
	XVIII — SANTÉ	XVIII — HEALTH		
	Dépenses ordinaires	Ordinary Expenditures		
1	Administration.....	Administration.....	1,105,300	
2	Assurance-hospitalisation.....	Hospital Insurance.....	621,184,400	
3	Unités sanitaires.....	Health Units.....	8,452,500	
4	Hygiène du milieu.....	Environmental health.....	844,800	
5	Laboratoires.....	Laboratories.....	1,167,500	
6	Programme conjoint de santé publique....	Joint public health programme.....	15,543,200	
7	Registre de la population.....	Population register.....	385,900	
8	Hôpitaux du ministère et services techniques de plans d'hôpitaux.....	Departmental hospitals and technical study of hospital plans.....	1,011,100	
9	Prévention et traitement des maladies mentales.....	Prevention and treatment of mental diseases.....	129,788,400	
10	Prévention et traitement de la tuberculose	Prevention and treatment of tuberculosis	8,391,500	
11	Traitement des maladies vénériennes.....	Treatment of venereal diseases.....	303,300	
12	Assistance publique.....	Public charities.....	6,079,500	
13	Subventions pour construction d'hôpitaux et pour autres fins.....	Grants for hospital construction and other purposes.....	32,900,000	
14	Recherche médicale.....	Medical research.....	4,024,900	
15	Assistance médicale aux assistés sociaux: administration.....	Medical assistance to welfare beneficiaries: administration.....	508,700	
	À reporter...	Carried forward...	831,691,000	1,847,770,300

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	831,691,000	1,847,770,300
	XVIII — SANTÉ (suite)	XVIII — HEALTH (continued)		
16	Commission d'enquête sur la santé et le bien-être social.....	Commission of inquiry on health and social welfare.....	577,200	
17	Comités d'étude et de négociation des domaines médicaux, para-médicaux et des médicaments.....	Study and negotiation committees respecting medical and para-medical matters and medication.....	80,000	
18	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses...	50,000	832,398,200
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
19	Achat, construction et transformation d'hôpitaux et de dispensaires, y compris ameublement et équipement.....	Purchase, construction and alteration of hospitals and dispensaries, including furnishings and equipment.....		3,000,000
	XIX — TERRES ET FORÊTS	XIX — LANDS AND FORESTS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	1,509,900	
2	Direction générale de la planification....	Planning Branch.....	1,275,800	
3	Direction générale du domaine territorial.	Territorial Branch.....	2,497,200	
4	Service de la photogrammétrie et de la cartographie.....	Photogrammetry and Mapping Service..	2,473,000	
5	Direction générale des bois et forêts.....	Woods and Forests Branch.....	5,649,600	
6	Direction générale de la conservation....	Conservation Branch.....	2,631,100	
7	Service des forêts domaniales.....	Domanial Forests Service.....	1,256,600	
8	Inventaire canadien des terres.....	Canada Land Inventory.....	1,000	
9	Direction générale des divisions territoriales	Territorial Divisions Branch.....	8,878,200	
10	Commission de géographie de Québec....	Québec Geographical Commission.....	51,200	
11	Commission d'étude sur l'intégrité du territoire du Québec.....	Board of investigation on the integrity of Québec's territory.....	58,900	
	À reporter...	Carried forward...	26,282,500	2,683,168,500

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	26,282,500	2,683,168,500
	XIX — TERRES ET FORÊTS (suite)	XIX — LANDS AND FORESTS (continued)		
12	Bourses d'études, subventions et dépenses diverses ou imprévues.....	Scholarships, grants and miscellaneous or unforeseen expenses.....	250,600	
13	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux.....	Indemnities to injured persons or their dependents and medical care.....	150,000	26,683,100
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
14	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement; chemins d'accès aux ressources forestières.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment; access roads to forest resources.....		1,657,900
	XX — TOURISME, CHASSE ET PECHE <i>Dépenses ordinaires</i>	XX — TOURISM, FISH AND GAME <i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	786,300	
2	Service de l'aménagement de la faune....	Wild-life Management Service.....	1,903,400	
3	Jardin zoologique de Québec.....	Québec Zoological Garden.....	445,200	
4	Service de la protection de la faune.....	Wild-life Protection Service.....	5,290,100	
5	Direction générale des parcs et réserves..	Parks and Reserves Branch.....	7,197,000	
6	Station de ski du Mont Sainte-Anne.....	Mont Sainte-Anne ski area.....	62,000	
7	Inventaire canadien des terres.....	Canada Land Inventory.....	1,000	
8	Tourisme.....	Tourism.....	8,282,400	
9	Service de l'hôtellerie.....	Hotels Service.....	644,800	
10	Institut du tourisme et d'hôtellerie du Québec.....	Québec Tourism and Hotels Institute...	552,400	
11	Service de la recherche touristique.....	Tourism Research Service.....	196,000	
12	Service de l'artisanat et des métiers d'art	Handicrafts and art crafts Service.....	43,300	
13	Conseil du tourisme.....	Tourist Council.....	72,300	
	À reporter...	Carried forward...	25,476,200	2,711,509,500

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	25,476,200	2,711,509,500
	XX — TOURISME, CHASSE ET PÊCHE (suite)	XX — TOURISM, FISH AND GAME (continued)		
14	Conseil de la faune.....	Wild-life Council.....	34,000	
15	Haut-Commissariat de la jeunesse, des loisirs et des sports.....	High Commissionership of youth, recrea- tion and sports.....	3,280,500	
	Association athlétique nationale de la jeu- nesse:	Association athlétique nationale de la jeu- nesse:		
16	Subventions additionnelles.....	Additional grants.....	188,000	
17	Café du parlement.....	Café du parlement.....	1,000	
18	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses...	25,000	29,004,700
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
19	Aménagement de terrains de camping et de parcs; construction de chemins; achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	Establishment of camping grounds and parks; construction of roads; purchase, construction and alteration of immove- ables, including furnishings and equip- ment.....		2,090,700
	XXI — TRANSPORTS	XXI — TRANSPORT		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	592,900	
2	Service d'inspection.....	Inspection Service.....	503,900	
3	Service central de transport aérien.....	Central Aerial Transportation Service...	933,600	
4	Bureau des véhicules automobiles.....	Motor Vehicle Bureau.....	9,091,900	
5	Service de l'informatique.....	Data-processing Service.....	1,000	
6	Sécurité routière.....	Highway safety.....	576,200	
7	Régie des transports.....	Transportation Board.....	705,000	
8	Bureau des expropriations de Montréal...	Montreal Expropriation Bureau.....	113,600	
	À reporter...	Carried forward...	12,518,100	2,742,604,900

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	12,518,100	2,742,604,900
	XXI — TRANSPORTS (suite)	XXI — TRANSPORT (continued)		
9	Subventions pour fins de transport maritime et aérien.....	Grants for maritime and aerial transportation.....	1,892,500	
10	Conseil supérieur de la sécurité routière...	Highway Security Superior Council.....	17,000	
11	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses...	30,000	14,457,600
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
12	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment.....		2,125,000
	XXII — TRAVAIL ET MAIN-D'OEUVRE	XXII — LABOUR AND MANPOWER		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	1,288,400	
2	Service de recherche.....	Research Service.....	323,400	
3	Direction générale des normes.....	Standards Branch.....	199,600	
	<i>Services techniques:</i>	<i>Technical Services:</i>		
4	Direction générale des services techniques.....	Technical Services Branch.....	120,900	
5	Bureau des examinateurs des électriciens et Service d'inspection des installations électriques.....	Board of Examiners of Electricians and Electrical Installations Inspection Service.....	3,350,000	
6	Service d'inspection des établissements industriels et commerciaux et des édifices publics.....	Industrial and Commercial Establishments and Public Buildings Inspection Service.....	1,352,400	
7	Bureau des examinateurs des mécaniciens de machines fixes et Service d'inspection des appareils sous pression.....	Board of Examiners of Stationary Enginemen and Pressure Vessels Inspection Service.....	408,300	
	À reporter...	Carried forward...	7,043,000	2,759,187,500

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	7,043,000	2,759,187,500
	XXII — TRAVAIL ET MAIN-D'OEUVRE (suite)	XXII — LABOUR AND MANPOWER (continued)		
8	Bureau des examinateurs des mécaniciens en tuyauterie et Service d'inspection de la plomberie.....	Board of Examiners of Pipe Mechanics and Plumbing Inspection Service...	682,400	
9	Direction générale de la main-d'oeuvre...	Manpower Branch.....	6,042,400	
10	Subventions d'aide à l'apprentissage.....	Apprenticeship promotion grants.....	2,069,400	
11	Autres subventions.....	Other grants.....	135,000	
12	Service de conciliation et d'arbitrage.....	Conciliation and Arbitration Service....	79,300	
13	Conseil consultatif du travail et de la main-d'oeuvre.....	Advisory Council on Labour and Manpower.....	61,800	
14	Relations patronales-ouvrières.....	Labour-management relations.....	45,600	
15	Enquêtes.....	Inquiries.....	25,000	
16	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses...	20,000	16,203,900
	XXIII — TRAVAUX PUBLICS Dépenses ordinaires	XXIII — PUBLIC WORKS Ordinary Expenditures		
1	Administration.....	Administration.....	2,745,400	
2	Services de soutien.....	Supporting services.....	6,953,100	
3	Entretien, réparations et autres frais des édifices publics, d'entrepôts frigorifiques, de cales sèches et autres locaux.....	Maintenance, repair and other expenses for public buildings, cold storage warehouses, dry docks and other premises.	31,088,900	
4	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux.....	Indemnities to injured persons or their dependents and medical care.....	95,000	
5	Subventions aux corporations municipales de comté pour chambres fortes et bureaux d'enregistrement.....	Grants to county municipal corporations for safety vaults and registry offices..	10,000	
6	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses....	25,000	40,917,400
	À reporter...	Carried forward...		2,816,308,800

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...		2,816,308,800
	XXIII — TRAVAUX PUBLICS (suite)	XXIII — PUBLIC WORKS (continued)		
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
7	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement: édifices publics et entrepôts frigorifiques.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment: public buildings and cold storage warehouses.....		45,850,000
	XXIV — VOIRIE	XXIV — ROADS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	9,209,000	
2	Entretien des routes.....	Maintenance of roads.....	85,783,300	
3	Entretien des ponts et construction de ponts semi-permanents.....	Maintenance of bridges and construction of semi-permanent bridges.....	5,182,000	
4	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux.....	Indemnities to injured persons or their dependents and medical care.....	750,000	
5	Subventions.....	Grants.....	2,000,000	
6	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses....	100,000	103,024,300
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
7	Construction et réfection de routes et de ponts permanents.....	Construction and reconstruction of roads and permanent bridges.....	169,097,600	
8	Construction de la route transcanadienne, ponts compris.....	Construction of the Trans-Canada Highway, bridges included.....	39,400,000	
9	Desserte du port de Québec via le boulevard Henri-Bourassa, la voie périphérique et le boulevard Henri IV dans le Québec métropolitain.....	Service to the harbour of Québec via Henri-Bourassa boulevard, the belt road and Henri IV boulevard in Greater Québec.....	1,000	208,498,600
				3,173,681,700